

愛心套裝
Love Gift Set

慈善愛心價
Charity Price

\$138



暖心尊尚禮盒裝
Blessed Premium Box Set

\$188

慈善愛心價
Charity Price

Season of Love

堅果
慈善義賣
Nuts and Dried Fruits
Charity Sale

籌款目的 OBJECTIVE

為香港低收入家庭兒童、青海省孤兒及殘障兒童籌款

To raise funds for children from low income families in Hong Kong as well as orphans and children with disabilities in Qinghai



產品詳情、網上訂購及捐贈，請瀏覽 www.christian-action.org.hk/seasonoflove
For product details, ordering online & donations, please check out

訂購熱線
Order Hotline

2716 8862

義賣日期
Charity Sale Period

12/2021 - 3/2022

為他們伸出援手! They need your help now!

捐助表格

Donation Form

- ☐ 我願意成為基督教勵行會青海兒童之友，每月捐款：
I would like to become Christian Action's Friends of Qinghai Children, with a monthly donation of:
HK\$ ☐ 150 ☐ 200 ☐ 300 ☐ 其他 Others \$ _____
- ☐ 我願意一次過捐助，以支持基督教勵行會青海兒童之友計劃：
I would like to make a one-off donation to support Christian Action's Friends of Qinghai Children Programme
HK\$ ☐ 300 ☐ 500 ☐ 1000 ☐ 其他 Others \$ _____
- ☐ 我願意調整我每月捐款金額，幫助更多青海孤兒。
我現時每月捐款金額為 HK\$ _____，新的每月捐款金額為 HK\$ _____
I would like to increase my monthly donation to help the Qinghai orphans.
Currently, my monthly donation is \$ _____
NOW, I want to upgrade my donation to \$ _____

只要每月捐款 By donating monthly

- \$150** 一年可以為來自貧困鄉村的學生提供兩個月大專及大學的學費
a year can support 2 months tertiary education tuition fee for a student from an impoverished village
- \$200** 一年可以讓一名小組家庭的兒童得到兩個月的照顧
a year can provide 2 months of care to a child in a small group home
- \$300** 一年可以為過渡至成人階段的青少年提供26節康復訓練
a year can provide 26 rehabilitation training sessions to youth in the adult transition programme who have disabilities.

- ☐ 個人捐款 Individual Donation ☐ 機構捐款 Organisation Donation

姓名 Name _____
機構名稱 Organisation _____
地址 Address _____
電話 Telephone _____
電郵 E-mail _____

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡付款 By Credit Card  
持卡人姓名 Card Holder's Name _____
信用卡號碼 Credit Card No. _____
到期日 Expiry Date _____ 簽署 Signature _____

- ☐ 郵寄劃線支票 By Crossed Cheque
抬頭請寫「基督教勵行會—慈善服務」；支票背面請寫上捐助者姓名及聯絡方法。
Payable to "Christian Action—Charity Services".
Please write the name and contact information at the back.

- ☐ 網上捐款 By Internet
可於本會網頁直接進行登記捐款及轉帳
Donate online and make a money transfer.



- ☐ 直接存入匯豐銀行帳戶 Deposit cash or cheque in HSBC Account: 567-320973-005
請將入數紙連同捐款表格郵寄或傳真至本會
Please mail / fax the bank receipt and this donation form to Christian Action

- ☐ 7-Eleven 現金捐款 Cash Via 7-Eleven
請攜同此印有本會慈善機構條碼之表格到7-Eleven付款。請保留交易紀錄，然後連同捐款表格郵寄/傳真至本會。Please present this barcode to the 7-Eleven cashier in Hong Kong for payment. Please enclose the transaction record with this donation form.



捐款港幣一百元以上可獲發申請減稅收據。Donations of HK\$100 or above are tax deductible.

選取任何捐款形式，均需郵寄、電郵或傳真此表格至本會
Please return this form by post, e-mail or fax for all methods of donation
香港九龍清水灣道55號彩雲二邨 55 Clear Water Bay Road, Choi Wan (2) Estate, Kowloon, Hong Kong
查詢電話 Enquiries: 2716 8862 傳真 Fax: 2362 0046 電郵 E-mail: donor@christian-action.org.hk

閣下的個人資料將絕對保密，只供基督教勵行會作處理捐款及簽發收據之用。您所提供的資料將可讓閣下與本會保持聯繫。如不同意接收本會資訊，請在空格填上“√”號。
Your personal data collected will be kept strictly confidential for processing donation and issuing receipts. The information provided could be used to help you stay informed about us. If you disagree to receive further communications from Christian Action, please mark a “√” in the box.

本人 ☐ 不同意 基督教勵行會向我提供上述資訊。
I ☐ disagree to receive the above-mentioned communications from Christian Action.

如需要更新個人資料，請電郵至 info@christian-action.org.hk
For any correction or change of personal details, please email to info@christian-action.org.hk

青海兒童之友通訊
Friends of Qinghai Children Newsletter

總幹事的話

A Message from the Executive Director

不經不覺，本會每年一度為青海服務籌款的慈善晚會已舉辦超過10年，回顧歷年晚會，我們見到青海服務為殘障孤兒及有需要兒童帶來的生命轉化，見證被領養兒童突破身體的殘障，全力以赴追求夢想；接受青年資助計劃的孩童擺脫困境，學有所成回饋社區，看著他們在成長路上，不斷挑戰自己成為冠軍，我真的既感動又感恩，原來神的恩典永遠夠用。

另一個讓我感動的環節，是聽著會到訪青海服務的香港或外國醫護人員、專業人員、牧師或支持者們的故事分享，才發現多年來無數的專業團體或專家親力親為前往青海服務，讓當地有需要的人感受到生命影響生命的力量。

在神的帶領下，期盼您繼續支持我們在青海的服務，為每一位弱勢兒童帶來希望。

Time has slipped away unnoticed since we held the annual charity dinner for our Qinghai Child Welfare Programme over a decade ago. Now when I look back, I am amazed by the transformed lives of children with disabilities and those in need through our services in Qinghai. I am a witness to the success of adopted children in overcoming their physical limitations and chasing after their dreams with great determination. It also serves as an occasion to celebrate the achievements of our Youth Assistance Programme students whom we helped in their studies and school life. It touches my heart knowing that they returned home and gave back to their communities with what they have learnt, as I see them rise to the challenge of personal growth along the way. God has raised them up to be champions and those we serve. I am grateful that His grace is always sufficient for us.

What moved me in the 2 thanksgiving dinners was the sharing of personal stories from healthcare practitioners, professional staff, pastors and supporters from Hong Kong and around the world. Over the years, a myriad of professionals and experts have served children and local Qinghai people in need and given them life-changing power to transform their lives and others.

With God's guidance, I pray for your continuous support for our services in Qinghai that offer a beacon of hope for each underprivileged child.



張洪秀美

Mrs. Cheung-Ang Siew Mei, JP

感恩慈善晚會

Thanksgiving Celebration Dinner

受新冠疫情影响，本會去年停辦了為青海服務籌款的慈善晚會，今年晚宴得以復辦，主題為「Champion Building」。因香港現時正實施防疫措施，在面對重重難關下，晚宴終在11月13日及27日順利舉行，兩場宴會共有逾120名嘉賓出席，為青海項目籌得超過200萬元。

The ravage of the pandemic compelled us to postpone last year's fundraising and thanksgiving dinner for our child welfare services in Qinghai. With Hong Kong's infection prevention measures loosened, we braved the pandemic and threw a Thanksgiving Celebration Dinner themed "Champion Building" on November 13 & 27, where more than 120 guests participated and supported our Qinghai Programme by raising more than HK\$ 2 million!

晚宴除了邀請了會到訪青海的香港醫護人員、牧師或支持者分享他們的經驗和感受，也有兩名被領養的孩子Xan及Caleb，透過短片與大家分享他們的故事、現況、以及個人夢想。十多名青年資助計劃的受惠青年以及十多名被領養的孩子也透過短片感謝本會和支持者。透過他們的真誠分享，能感受到他們已找到自己的目標，朝著標竿直跑，成為自己的冠軍。

At the dinner, some Hong Kong healthcare practitioners, pastors and supporters recounted their volunteer experiences in Qinghai and how they felt about the service trips. Two adopted kids, Xan and Caleb, also shared about their adoption stories, everyday life as well as their future dreams in a short video. Similarly, 10 teenagers subsidised by the Youth Assistance Programme and more than 10 adopted children expressed their gratitude to Christian Action and patrons in 2 short videos. We witnessed, through their genuine sharing, how they found their purposes and pressed on to become Champions.



張太為謝醫生送上特別的禮物，她是本會長期支持者
Dr. Charmaine Tse received a special gift from Mrs. Cheung.
She is our long term supporter



余博士是我們的長期義工，他在晚宴上分享探訪青海的故事
Dr. Kevin Yue, who is a long-serving volunteer of CA, shared his experience about Qinghai with us



同一輪明月，同一個家園

We're one family
under the same bright moon

橋樑家園
Bridge Home

中秋節是歡聚的重要節日，今年的中秋節，本會員工帶同橋樑家園的青年們向院內的老人、護理員及各部門職工贈送月餅。社工亦向青年們介紹中秋節知識及習俗，大家更一同裝燈籠、玩猜燈謎遊戲，青年們每人亦獲贈月餅，感受濃濃的中秋文化氣息。是次活動參與人數為44人。

Mid-Autumn Festival is one of the most important holidays for family get-togethers. For Mid-Autumn Festival this year, a group of teens, led by our staff, distributed mooncakes to the seniors, caretakers and departmental staff at Bridge Home. Social workers first introduced the origin of Mid-Autumn Festival and its customs, then decorated the lanterns with the teens and guessed the riddles written on a paper notes attached together. The youth each received a mooncake to feel the vibe of the festival. Altogether 44 people joined us to celebrate the occasion this year.



大家一同安裝燈籠
Everyone had fun
decorating the lanterns

教師節活動

Teachers' Day Calendar

海南州兒童福利院
Hainan Children's Home

尊師重道乃傳統美德，9月10日為教師節，海南院社工帶領孩子們透過製作手工卡片，認識教師節的意義。過程中，孩子們分享與老師之間的故事，從而領悟到尊重老師的道理。而孩子們亦將親手製作的心意卡送給老師以表謝意，促進師生關係。

Respecting teachers is a traditional virtue. September 10 was Teachers' Day and social workers at Hainan Children's Home taught our children to make thank-you cards for their teachers to show their appreciation. In the process, children shared loving stories about their teachers with each other to understand why it is important to respect teachers and listen to their instructions. They also presented these cards to their teachers in person to express their gratitude, hence building a good rapport with them.



孩子們向老師送上親手製作的卡片，表達謝意
Children sent out handmade cards to teachers and thanked them for their hard work

爬山登高 不怕苦不怕累

Ain't no mountain high enough to
keep us from going upward

海南州兒童福利院
Hainan Children's Home

暑假期間，社工觀察到孩子們做完功課後，便很少參加其他課外活動，大部分時間都是待在宿舍。為鼓勵孩子多參與課外活動，海南院社工組織了一次爬山活動，在確保安全的情況下，讓孩子走入大自然，透過爬山來培養他們不怕苦的精神，同時鍛鍊身體。

Social workers at Hainan Children's Home observed that many children shut themselves in the hostel most of the time and rarely had a chance to enjoy extra-curricular activities after completing their homework. Therefore, they organised a hiking activity for kids to go into the woods safely, so they could develop an attitude to persevere in hardships and train up their bodies.



35名孩子穿上運動鞋、戴上防嗮帽子，一起爬山登頂，並在山頂留影
35 Kids wearing sport shoes and caps to conquer the mountain and took a group picture at the peak

家長心理輔導

Parental Counselling

心寧家園
Xin Ning Court

做自己情緒的主人，不光是青年們需要學習，家長也需要。心寧家園與當地的心理服務機構合作，首次舉辦了為家長提供心理輔導的活動，透過音樂冥想的方式，讓參加者靜下心來，與自己的情緒好好相處，從而學會以正確的方式管理情緒。

Be a master of your emotions - this is something not only adolescents need to learn but also parents. In collaboration with local organisations providing clinical psychological services, Xin Ning Court organised the first counselling activity for parents to learn about relaxation techniques and how to process and handle different types of emotions through meditation music, so as to understand the proper methods of emotion management.



家長們認真聆聽導師講解
Parents listen to emotion
management advice

因著有您 改變生命

Stand with Qinghai's children and Bring Change for them



想成為真正的冠軍，需要正確的培訓、指導和熱情等條件。文軒便是我們堅定的冠軍，目前就讀中學三年級的他，有著成為職業曲棍球運動員的遠大夢想。如果你看到現在自信的他，絕對想不到他出生時已沒有右腿。

2007年文軒出生於西寧，未滿3個月便住進西寧市兒童福利院。2008年，我們為他安排寄養家庭，讓他可以在家庭的環境中成長，為未來被領養作準備。直至2009年一對來自荷蘭的夫婦Mathilde及Jurjen領養了文軒。7歲時文軒做了一個手術，讓他往後可以更輕鬆地走動。

今年文軒已經14歲了，在荷蘭成長的他，並沒有因為失去了右腿而規限了自己的生活，反而讓自己活得精彩。文軒樂觀的心態是來自他的領養家庭，因爸爸Jurjen和文軒一樣失去了右腳，但他努力成為運動員，更曾於殘疾人奧運會中奪得游泳金牌。

文軒十分喜愛運動，經常參加學校不同運動，而今年就讀中三的他，換上了特殊的運動義肢，使他可以比以前跑得更快、跳得更高。文軒最喜歡打曲棍球，今年被選去參加同年齡的小組，現在他每天都會打曲棍球。文軒就像是天生充滿了運動細胞的人，在沒有曲棍球比賽的時候，也會參加乒乓球比賽，而他每周都會進行一次乒乓球練習。



對於文軒而言中國仍是他重要的一部份，他希望有一天能回到中國曲棍球隊擔任教練。這位年輕的冠軍將要誕生，我們不能錯過他每一次的蛻變！

China is still a big part of Xan's life and he hopes to return one day as a coach for the National hockey team. This young Champion is going places, and we will not miss one step of his journey!

A champion needs the right training, guidance and a passionate drive to achieve his goals. Xan is our determined champion-in-training who is currently in his third year of secondary school and has big dreams of becoming a professional hockey player. If you met him now, you would never have guessed that he was born without a right foot.

Xan came to Xining Children's Home at three months old and we arranged a foster family to care for him until he was adopted by a Dutch couple in 2009. He is growing up in the Netherlands and doesn't see his missing foot as a disability but as normal. In fact, his father has the same condition as Xan and is a Paralympic gold medalist in swimming! Having one less foot has not held back either of them in life. Xan's parents not only teach him that he can do anything, but also model such determined attitudes for him to follow.

Today, Xan loves to play hockey, football and tennis with his new sport prosthesis. He is limitless and has unbridled determination to pursue his dream of becoming a professional hockey player. Hockey is not a Paralympic sport, and Xan has been playing on non-disabled hockey teams since he was six years old. Recently, his hockey league selected Xan for the first tier team of his age group.



文軒與他的爸爸 Jurjen
Xan and his father Jurjen



文軒喜歡打曲棍球
Xan loves playing hockey